

## **Межкультурная коммуникация в преподавании русского языка как иностранного.**

Мацко Ирина Васильевна, старший преподаватель, тел. 279-40-18, [matskoi@mail.ru](mailto:matskoi@mail.ru).  
Торохтий Людмила Семеновна, доцент, тел. 272-16-61, [valtoro45@mail.ru](mailto:valtoro45@mail.ru),  
Казахский Национальный университет им. аль-Фараби, подготовительный факультет  
для иностранных граждан, кафедра языковой и общеобразовательной подготовки, г.  
Алматы, Казахстан.

Чтобы овладеть чужим языком, необходимо осознавать, что носитель чужого языка является и носителем чужой культуры, необходимо научиться общаться с ним в формате его культуры, а именно, овладеть межкультурной коммуникацией. Межкультурная коммуникация – это процесс вербального и невербального общения между носителями разных языков и культур. Главным в общении людей является их стремление понимать друг друга. Каждая культура формируется в соответствии со своими базовыми признаками, одним из которых является язык.

Язык – это не только система знаков, но также исторически сложившаяся форма культуры народа.

Культурная речь всегда помогала людям найти взаимопонимание как в производственных видах деятельности, так и в духовном общении. Общаясь культурно, люди делают правильный выбор в направлении достижения своей цели, коммуникативных задач.

Русский язык складывался в течение многих веков. Его словарь и грамматический строй сформировались не сразу. Словарь постепенно включал в себя новые лексические единицы, появление которых диктовалось потребностями общественного развития. Грамматический строй постепенно приспособлялся к более точной и тонкой передаче мысли вслед за развитием национального общественного и научного мышления. Таким образом, потребности культурного развития стали двигателем развития языка, и язык отразил и сохранил историю культурной жизни нации, в том числе те ее этапы, которые уже ушли в прошлое. Благодаря этому язык является для народа уникальным средством сохранения национальной самобытности. Таким образом, культура речи является важной частью национальной культуры в целом. Именно поэтому вопрос о культуре речи в преподавании русского языка как иностранного является весьма актуальным, а в настоящее время он приобретает все большее значение.

Культура речи – это сложившаяся в процессе длительного развития человеческого общества дисциплина, определяющая возможность и правила употребления языковых средств в конкретной обстановке и в соответствии с поставленной задачей.

Обучение русскому языку как иностранному предполагает, что иностранные учащиеся обретают способность пользоваться данным языком в контекстах и ситуациях, типичных для повседневной коммуникации того народа, язык которого они изучают.

В процессе обучения русскому языку как иностранному перед преподавателем стоят две задачи: с одной стороны, научить иностранных учащихся правильному произношению, интонации, употреблению слов и форм, построению предложений и словосочетаний, соблюдению строевых норм языка, добиться автоматизма в правильном употреблении языковых единиц, что особенно важно на начальном этапе обучения; с другой стороны, научить правильному построению письменных и устных текстов, использованию речевых средств в полном соответствии с их стилистическим и лингвострановедческим статусом в изучаемом языке, с речевым поведением носителей современного литературного языка. Эти две задачи взаимосвязаны и неразделимы, так как учащиеся не только получают знания, но и приобретают навыки коммуникативной деятельности на русском языке. Языковая компетенция предполагает владение на хорошем уровне культурой неродной речи.

Иностранные учащиеся, приехав в чужую страну, должны не только изучить язык, на котором говорят его жители, но и приобщиться к национальным ценностям, понять основные особенности национального характера, особенности восприятия мира представителей изучаемого языка.

Например, такие понятия, как *любовь, дружба, семья, дом, вера, счастье, закон, труд и др.* существуют в разных языках, но у носителей разных культур они вызывают разные ассоциации, не совпадающие или совпадающие частично.

Изучая русский язык, иностранные учащиеся знакомятся с жизнью страны изучаемого языка, лучшими достижениями в области литературы, искусства, науки и техники, с интеллектуальной и эмоциональной насыщенностью языковой жизни общества.

Для иностранных учащихся русский язык является в первую очередь средством общения, то есть выполняет свою коммуникативную функцию. А как известно, «... в любой коммуникации, даже если она сводится к самым элементарным утверждениям или отрицаниям (типа «да», «нет»), уже содержится кусочек мысли, чувства и культуры народа. Коммуникация и информация нераздельны».

Обучение иностранных учащихся русскому языку предполагает, что учащиеся приобретают способность пользоваться данным языком в ситуациях, типичных для повседневной речевой коммуникации, поэтому, обучая языку, необходимо обучать их культуре речи. Требования к культуре речи иностранных учащихся должны быть достаточно высокими и дифференцированными в зависимости от этапа обучения.

В настоящее время в научной литературе сложились определенные подходы к изучению культуры речи, отражающие многоплановый характер этого сложного явления языковой жизни современного общества: структурно-лингвистический, социолингвистический, психолингвистический и, наконец, коммуникативно-функциональный. Именно на путях углубления этого последнего подхода и возможна разработка проблем культуры речи в прагматических аспектах, в частности в целях обучения иностранцев русскому языку и соответственно – в целях воспитания у иностранных учащихся русской речевой культуры.

Под культурой речи применительно к нашим условиям следует понимать владение нормами устного и письменного литературного языка, умение использовать выразительные языковые средства, модели речевого этикета и осознанно использовать их в реальных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи.

В процессе работы над культурой речи в иностранной аудитории необходимо прежде всего раскрыть понятие нормы, так как именно с усвоения норм языка начинается приобщение учащихся к культуре неродной речи. Норма – это образец общепризнанного употребления элементов языка (слов, словосочетаний, предложений). Нормы помогают литературному языку сохранить свою целостность и общепонятность. Они защищают литературный язык от потока социальных и профессиональных жаргонов, диалектов и просторечий. Именно нормы позволяют литературному языку выполнять одну из важнейших функций – культурную. Постоянное развитие языка ведет к изменению литературных норм, и это необходимо учитывать при обучении иностранцев русскому языку.

При этом обычно выделяют два этапа: первый связан с усвоением учащимися литературно-языковых норм, второй – с творческим применением норм литературного языка в различных ситуациях общения, их искусным сочетанием и даже обоснованным отступлением от них в зависимости от целей и задач речевой коммуникации. Иностранные учащиеся не только обучаются правильно в соответствии с нормой выражать свои мысли, но и правильно воспринимать речь, не затрудняясь в понимании нормированной речи и ее общепринятых ситуативных вариантов.

Конечно, разговорная речь иностранных учащихся имеет свои особенности, для нее характерны стихийные переходы от одной языковой системы к другой (особенно на

раннем этапе обучения), и тем не менее они стремятся нормировать свою речь, говорить ясно и правильно. Чтобы привить учащимся эти навыки в новой языковой системе, необходимо не механическое ее восприятие, а усвоение общих закономерностей системы, теоретическое обобщение полученных знаний и применение их в языковой практике. А это значит, что обучение русскому языку как иностранному должно осуществляться в непосредственной и неразрывной связи с формированием речевой культуры, на одном языковом материале, который включает весь комплекс языковых и речевых средств.

Культура речи воспитывается в языковом сознании, в речевом поведении людей. Этому способствуют кроме занятий по русскому языку пресса, радио, телевидение, кинематограф, театр, различные средства наглядности, речевая практика. Однако преподавателю необходимо учитывать, что на сегодняшний день не всякое литературное произведение и не всякая передача по радио и телевидению могут служить в качестве образца нормативного употребления языка, поэтому в работе следует опираться на лучшие образцы литературного языка, обращаться к несомненным достижениям национальной речевой культуры, чтобы иностранные учащиеся уже на начальном этапе обучения имели хотя бы общее представление о национальном своеобразии русской речи, познакомились с богатством и разнообразием русского языка.

При усвоении русского языка иностранные учащиеся пользуются умениями и навыками, выработанными на базе родного языка, поэтому необходимо обращать внимание на характер взаимосвязей родного языка студентов и русского языка. Степень родственности языков обуславливает специфику интерференции, а степень контактов создает предпосылки для лексических заимствований, грамматических и произносительных влияний.

На начальном этапе обучения русскому языку все логико-мыслительные операции иностранные учащиеся производят на родном языке. Замысел высказывания оформляется тоже на родном языке студента, а реализуется путем перевода с родного языка на русский. Насколько высказывание будет позитивным с точки зрения культуры русской речи зависит не только от знаний учащимися грамматических правил и словарного запаса, но и от правильного соотношения элементов системы понятий родного и русского языков, находящей свое выражение в точной лексической сочетаемости слов и высказываний. Когда происходит отождествление понятий родного и русского языков, то в высказывании лежит ложная идентификация значений, смешение внутренних форм слова. Необходимо учитывать, что устная и письменная разновидности литературного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга.

Богатство любого языка составляет его лексический и фразеологический фонд, создаваемый на протяжении многих веков и отражающий особенности жизни и быта, традиции и мировоззрение народа. Народная мудрость – явление интернациональное, и часто в родном языке студента можно найти пословицу, имеющую почти тот же смысл, что и предложенное преподавателем изречение, а сравнение двух одинаковых по содержанию фраз дает хороший повод для разговора об обычаях двух стран. Пословицы, поговорки, фразеологические обороты легко запоминаются и влияют на поведение и внутренний мир человека. Но при этом необходим строгий отбор пословиц и поговорок для иностранных учащихся, учет их актуальности, частотности употребления, учебно-методической целесообразности. Исходя из этого, на уроках русского языка нужно знакомить иностранных учащихся с пословицами, поговорками, фразеологическими единицами, которые могут рассказать о традициях и обычаях, о быте, характере и эмоциях человека. Понимание между людьми может быть достигнуто только в том случае, когда учащиеся не только овладеют языковыми знаниями, навыками и умениями, но и познают культуру того народа, язык которого они изучают.

Например, чтобы понять выражение «Ну что ты кричишь на всю Ивановскую?», надо знать определенные факты русской истории. Конечно, можно просто запомнить, что таким образом русские иногда выражают просьбу не говорить слишком громко. Но даже

запомнить это выражение будет легче тому, кто знает историю его происхождения. И только ему будет понятна его красочность и оригинальность.

Такие фразеологизмы, как «доброе утро», «добро пожаловать», «приятного аппетита», «спокойной ночи» и др. вводятся уже на ранней стадии изучения русского языка и, рано или поздно, входят в активный лексический запас студентов, помогая им правильно вести себя в той или иной речевой ситуации. Опыт показывает, что иностранные учащиеся с большим интересом воспринимают афористические единицы и используют их в речи.

Человек, как правило, формируется той культурой, в которой он растет и формируется как языковая личность. В рамках собственной культуры у иностранных учащихся складывается свое видение мира, образа жизни, менталитета и т.п. как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Когда они вступают в коммуникацию с носителями другой культуры, то начинают осознавать, что существуют и другие способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, которые не согласуются с привычными для него, поэтому воспринимаются как непонятные и странные.

Например, на предложение «Пойдем съедем по бутерброду!» в театре во время антракта американец отвечает вопросом: «А разве можно?» Для него такое предложение – маленькое открытие: в театральном кафе американских театров продают только напитки. Подобные ошибки в говорении и восприятии объясняются различиями в культуре народов.

Если языковой барьер становится очевидным сразу, то барьер культурный проявляется при сопоставлении родной культуры с чужой, в лучшем случае удивительной, а чаще странной и даже шокирующей.

Ясно, что иностранцу нужно хорошо знать культуру народа, чтобы пользоваться изучаемым языком как средством общения. Вступая в коммуникацию с представителями чужого языка, иностранные учащиеся должны владеть системой правил речевого поведения, речевым этикетом, являющимся неотъемлемой частью культурного общения. Владение речевым этикетом порождает доверие и уважение, позволяет чувствовать себя уверенно и непринужденно, не испытывать непонимания и затруднения в общении. Иностранные учащиеся должны не просто понимать языковое выражение, они должны осмыслить, что хочет выразить его партнер по коммуникации, какую информацию тот хочет сообщить, смысл высказанного. Это достаточно трудно для иностранных учащихся, поэтому, начиная с первого этапа обучения, необходимо включать в учебный процесс средства выражения переспроса, уточнения, обращать внимание на то, что, будучи правильным с точки зрения языка, некоторые речевые конструкции ошибочны с точки зрения речевого поведения. Они определяются традициями, конкретной экстралингвистической ситуацией, имеют социальные ограничения и предпочтения, связанные со статусом общающихся. Корректируя учащихся, преподаватель может сказать: «Так мы не говорим. Обычно мы говорим так. Как правило, так не говорят». Можно предложить учащимся вопрос: «А как у вас говорят в данной ситуации?»

Преподавателю русского языка как иностранного следует осознавать, что у иностранных учащихся уже сложившиеся представления о своем народе и других народах. Поэтому важно научить их видеть различия между культурами, улавливать особенности другой культуры, преодолевать стереотипы.

В условиях современного обучения, когда в одной учебной группе учатся представители разных стран, обладающие специфическими особенностями национального характера и мышления, вопрос о межкультурной коммуникации приобретает особое значение. В связи с этим преподавателю необходимо учить уважению к уникальности каждой культуры, терпимости к необычному поведению учащихся из других стран, гибкости в своем ответном поведении. Необходимо выработать общие нормы взаимодействия, учитывая традиции и особенности культуры страны.

Культурное многообразие предполагает межкультурное взаимное обогащение. Сокращение межкультурной дистанции, воспитание готовности адаптироваться к иному поведению представителей другого народа создаст возможность выработки оптимальной стратегии сотрудничества на занятии.

Овладеть межкультурными знаниями помогут иностранным учащимся лингвострановедческие и культурологические комментарии, словари, тексты, составленные в сопоставительном плане, аудиовизуальные средства, дающие представление о культурных параллелях и пересечениях. Таким образом, одна из целей обучения иностранных учащихся русскому языку – ликвидация «коммуникативного пробела», который с каждым уроком должен заполняться все больше, включая в себя новые факторы.

Иностранные студенты, изучающие русский язык, должны научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной ситуации. Чем больше знаний о чужой культуре, тем меньше возможность появления коммуникативных неудач в общении с носителями языка в будущем.